VENCEDOR DO PRÊMIO EISNER 2010 DE MELHOR SÉRIE MENSAL

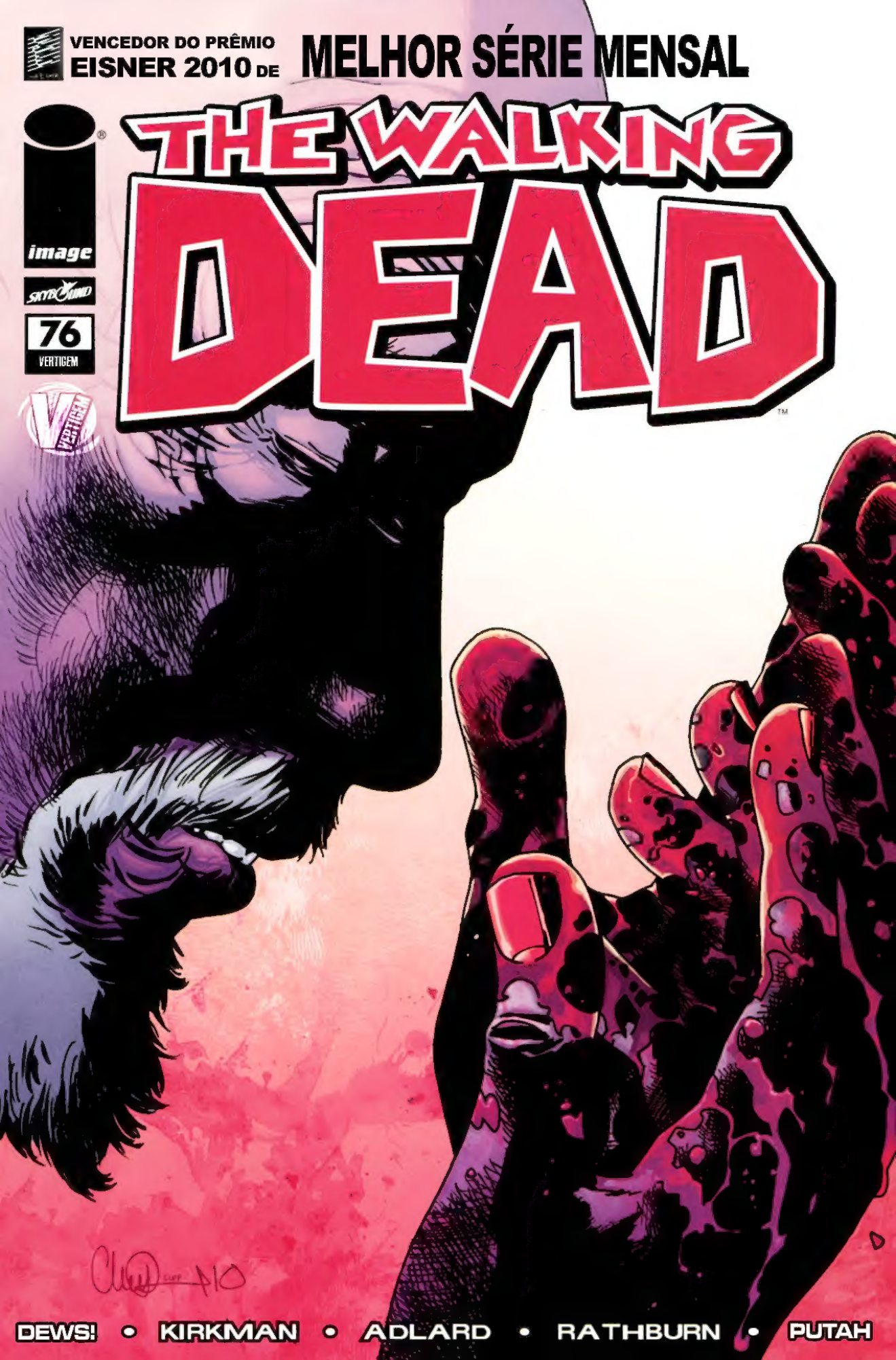
THE WALKING DEAD

image

SKYBOUND

76

VERTIGEM



DEWS! • KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN • PUTAH

IMAGE COMICS & VERTIGEM APRESENTAM

THE WALKING DEAD

ROBERT KIRKMAN
Criador e roteiro

CHARLIE ADLARD
Desenhos, arte-final e capa

CLIFF RATHBURN
Tons de cinza e cores da capa

VON DEWS!
Tradução e adaptação

PUTAH CLUBBER MOR
Letras

SINA GRACE editor

ANTERIORMENTE:

Heath e Glenn descobriram um grupo de cruéis sobreviventes na capital, e observaram aterrorizados enquanto eles sacrificavam um dos seus para escapar de uma multidão de zumbis. Suspeitando que um cidadão estava espancando a própria esposa, Rick toma providências sozinho e ameaça expulsar o homem ou até matá-lo. Antes que pudesse dar o veredicto, Michonne o nocauteia, temendo que ele tenha perdido a razão.

For Skybound Entertainment

Robert Kirkman
ceo

J.J. Didde
president

Sina Grace
editorial director

www.skyboundent.com

For Image Comics

Robert Kirkman
chief operating officer

Erik Larsen
chief financial officer

Todd McFarlane
president

Marc Silvestri
chief executive officer

Jim Valentino
vice-president

Eric Stephenson
publisher

Todd Martinez
sales & licensing coordinator

Betsy Gomez
pr & marketing coordinator

Branwyn Bigglestone
accounts manager

Sarah deLaine
administrative assistant

Tyler Shainline
production manager

Drew Gill
art director

Jonathan Chan
production artist

Monica Howard
production artist

Vincent Kukua
production artist

Kevin Yuen
production artist

www.imagecomics.com

THE WALKING DEAD #76. August 2010. Published by Image Comics, Inc. Office of publication: 2134 Allston Way, 2nd Floor, Berkeley, CA 94704. Copyright © 2010 Robert Kirkman. All rights reserved. THE WALKING DEAD™ (including all prominent characters featured herein), its logo and all character likenesses are trademarks of Robert Kirkman, unless otherwise noted. Image Comics® and its logos are registered trademarks and copyrights of Image Comics, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means (except for short excerpts for review purposes) without the express written permission of Image Comics, Inc. All names, characters, events and locales in this publication are entirely fictional. Any resemblance to actual persons (living and/or dead), events or places, without satiric intent, is coincidental. Printed by Quad/Graphics, Montreal, QC, Canada. 8/4/10.

HQVERTIGEM BLOGSPOT COM

MICHONNE?

POR QUÊ...?

OLHE PRA VOCÊ...

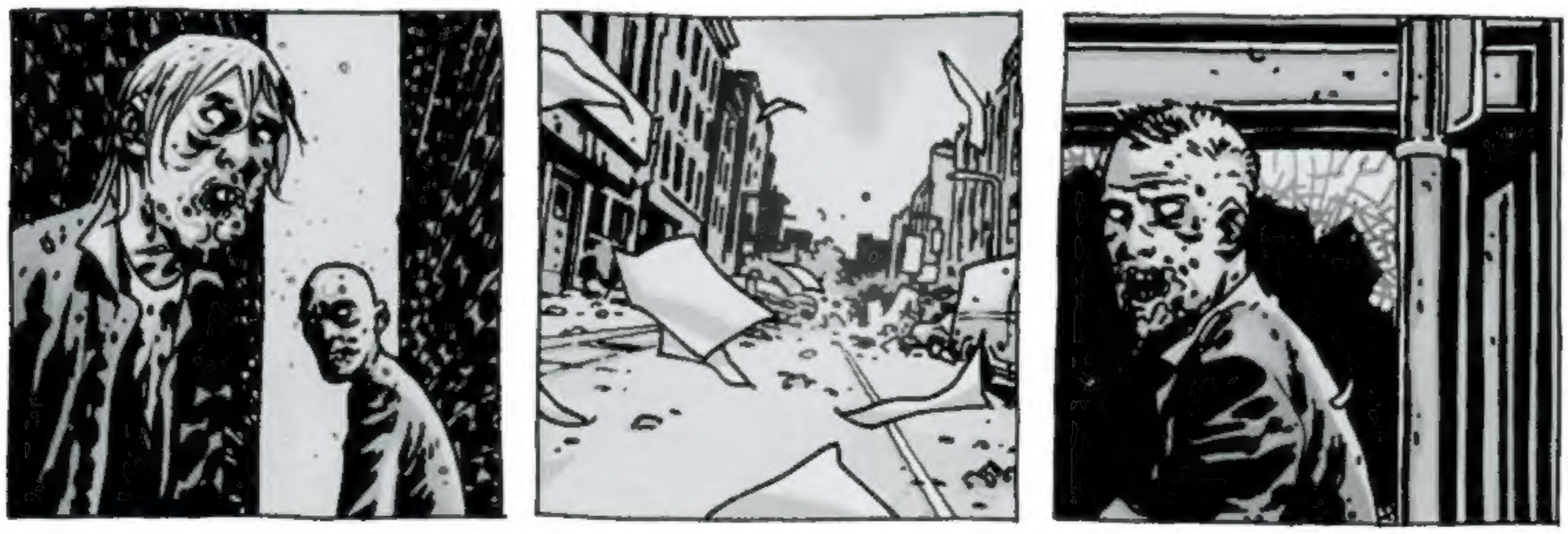
...

...PRECISA MESMO PERGUNTAR *POR QUÊ?*

MEU DEUS...

...O QUE FOI QUE ELI *FIZ?*

VROOM!



PERA!
ES-CUTARAM ISSO?
PARECIA O SOM DE... MOTOS...

CLARO, COM CERTEZA... POSSO PASSA A NOITE COM ELE SE PRECISAR.
O QUE HOUVE?

É O RICK. ACHO QUE ELE PODE ESTAR SURTANDO...

ELE SIMPLESMENTE *ATACOU* VOCÊ? INVADIU SUA CASA E TE ATACOU?

QUE LOUCURA, QUER DIZER... ELE PARECIA SER UM HOMEM BOM.

POR QUE FARIA ISSO?

PETE?

HONES-TAMENTE, RICK...

...O QUE EU DEVO FAZER CONTIGO?

EU NÃO CONHECIA ESTE LUGAR. MEU MELHOR AMIGO ERA OFICIAL DE SEGURANÇA NA CASA BRANCA.

ELE SABIA TUDO A RESPEITO DESSA PEQUENA COMUNIDADE QUE FUNCIONAVA À ENERGIA SOLAR, COM ALIMENTOS SUFICIENTES PARA QUASE UM ANO ESTOCADOS...

...ESSE LUGAR FOI FEITO SOB MEDIDA PARA NOSSA SITUAÇÃO. JÁ TINHA TUDO, EXCETO O MURO.

ELE ME TROUXE PRA CÁ...

O NOME DELE ERA *ALEXANDER DAVIDSON.*

NO INÍCIO, FOI UMA EXPERIÊNCIA RECOMPENSADORA. NÃO FOI FÁCIL SAIR DA CIDADE, LEVOU UM TEMPO ATÉ CRUZARMOS O CAMINHO ATÉ AQUI... MAS UMA VEZ QUE CHEGAMOS...

UMA VEZ QUE MUDAMOS PARA AS CASAS, FICOU TÃO ***PRÓXIMO*** DE COMO AS COISAS ERAM ANTES... A GENTE... FOI QUASE COMO...

BEM, ESTOU CERTO QUE DEVE SABER DO QUE ESTOU FALANDO... DO QUE NÃO ESTOU APTO A ME EXPRESSAR. VOCÊ DEVE TER SE SENTIDO DO MESMO JEITO...

COMEÇAMOS A TRABALHAR NO MURO, TODOS NÓS. ENCONTRAMOS UMA CONSTRUÇÃO PRÓXIMA DAQUI, E PEGAMOS OS MATERIAIS EM CONDIÇÕES DE USO.

FOI NOS PRIMEIROS DIAS, ANTES DA CERCA FICAR PRONTA, QUE PERDEMOS A MAIORIA DAS PESSOAS.

MAS INSISTIMOS, NOS MANTIVEMOS JUNTOS... FIZEMOS DESTA COMUNIDADE REALMENTE O QUE ELA É. PERDEMOS MUITO NAQUELA ÉPOCA. OLIVIA PODE TE CONTAR... E TOBIN TAMBÉM ESTÁ AQUI DESDE O INÍCIO.

CARTER... JESSICA... E AÍ, UM POUCO DEPOIS... O PRÓPRIO DAVIDSON.

DAVIDSON ERA NOSSO LÍDER, NÃO HAVIA QUESTIONAMENTO QUE, BEM, NO COMEÇO, ELE ERA O HOMEM CERTO PARA O SERVIÇO.

PEGAVA A RESPONSABILIDADE PRA SI... TOMAVA DECISÕES RÁPIDAS. ERA MESMO HABILIDOSO, E NÃO HAVIA DÚVIDAS PRA MIM QUE FOI ELE QUE ME MANTEVE VIVO NAQUELES DIAS.

MAS ENTÃO, AS COISAS ***MUDARAM...***

NÃO FOI UM ESTUPRO ÀQUELAS MULHERES... NÃO EXATAMENTE... MAS ELE SABIA O QUE ESTAVA FAZENDO... ESTAVA NUMA POSIÇÃO DE MANTÊ-LAS EM SEGURANÇA...

...OFERECER A ELAS MAIS PROTEÇÃO...

...OU ***PROTEÇÃO NENHUMA.***

QUE ESCOLHA ELAS TINHAM? COMO PODERIAM DETER O AVANÇO DELE.

...

SÓ FIQUEI SABENDO DAS AÇÕES DELE DEPOIS DO OCORRIDO... NÃO ANTES DE BETH SE SUICIDAR.

GERALMENTE ELE SE OPUNHA AO CORRETO, FORÇANDO PESSOAS A TRABALHAR NO QUE NÃO QUERIAM, PONDO OUTROS EM PERIGO AO INVÉS DE SI MESMO.

ESTAVA CLARO PRA MIM QUE ELE DEVIA IR EMBORA. ERA UM OBSTÁCULO AO NOSSO MODELO DE CONVIVÊNCIA.

PRECISAVA PARTIR.

NO FINAL, NÃO CONSEGUIRIA EU MESMO MATÁ-LO... E NÃO QUERIA QUE NINGUÉM MAIS SOUBESSE O QUE HAVIA ACONTECIDO. JÁ TINHA UM CAMINHANTE QUEIMADO PARA SUBSTITUIR O CORPO DE DAVIDSON...

A CERCA ESTAVA TERMINADA ÀQUELE PONTO... O LEVEI AO OUTRO LADO E DISSE QUE ELE NÃO ERA MAIS BEM-VINDO, QUE ELE DEVIA PARTIR. DISSE QUE ATIRARIA NELE SE ELE TENTASSE ME SEGUIR DE VOLTA. EMBORA NÃO ACHASSE QUE ATIRARIA.

NÃO VOU ENTRAR EM MINÚCIAS AQUI, MAS... DEIXEI AQUELE HOMEM PARA MORRER, E ELE MORREU COM CERTEZA.

EU ***AMO*** ESTA COMUNIDADE, RICK.

DAVIDSON SE TORNOU UM PROBLEMA DENTRO DELA...

...E EU O ***ASSASSINEI.***

RICK, ACHO QUE O PONTO QUE QUERO CHEGAR AQUI É...

NÃO ME FAÇA TER QUE TE MATAR TAMBÉM.

TE DEIXAREI COM SEUS PENSA-MENTOS...

TENHO OUTRAS QUESTÕES A TRATAR NO MOMENTO.

ESPERA.

POIS NÃO?

EU NUNCA QUIS SER UM LÍDER

NÃO PRECISAVA DA PRESSÃO, NÃO *QUERIA* A RESPONSABILIDADE. COM TUDO QUE ESTAVA ACONTECENDO... TINHA MIL OUTRAS COISAS NA MINHA MENTE. PROTEGER MINHA ESPOSA E MEU FILHO...

MEU PARCEIRO, SHANE... ELE ERA O LÍDER DO GRUPO NO INÍCIO. NÃO QUE TIVÉSSEMOS TEMPO DE FAZER ESSE TIPO DE NOMEAÇÕES, MAS ERA ELE QUE AS PESSOAS PROCURAVAM QUANDO QUERIAM RESPOSTAS.

NÃO FAZIA MUITA DIFERENÇA PRA MIM ATÉ QUE ELE COMEÇOU A TOMAR DECISÕES QUE NÃO ERAM BOAS PARA O GRUPO...

ELE QUERIA FICAR NOS ARREDORES DE ATLANTA... MAS ERA MUITO PERIGOSO. ELE ACHAVA QUE A AJUDA VIRIA. TINHA AS RAZÕES DELE, MAS NÃO TORNAVA ISSO MENOS PERIGOSO.

BATEMOS CABEÇAS... HOUVE MUITA DISCUSSÃO.

AS COISAS ESQUENTARAM. ELE NÃO GOSTOU QUANDO AS PESSOAS COMEÇARAM A CONCORDAR COMIGO.

FOI ELE QUE AJUDOU MINHA MULHER E MEU FILHO A CHEGAREM EM ATLANTA... EU ESTAVA NUM HOSPITAL ME RECUPERANDO DE UM FERIMENTO À BALA, SÓ OS ALCANCEI DEPOIS.

EU ENTREI EM COMA... OS DOIS ACHARAM QUE EU HAVIA MORRIDO... PENSANDO BEM, QUEM NÃO ACHARIA?

ELES SEMPRE FORAM PRÓXIMOS... ELE, MEU MELHOR AMIGO; ELA, MINHA ESPOSA... PASSARAM MUITO TEMPO JUNTOS ANTES DISSO TUDO ACONTECER.

SEI QUE ELE FOI PRA CAMA COM ELA.

ANTES... NÃO QUANDO ELES ESTAVAM NO ACAMPAMENTO PERTO DE ATLANTA, ANTES DE EU CHEGAR. OS DOIS ACHAVAM QUE EU ESTAVA MORTO...

QUEM PODE CULPÁ-LOS?

COM CERTEZA, EU NÃO.

TENHO QUASE CERTEZA QUE MINHA FILHA ERA, NA VERDADE, DO SHANE.

COMIGO DE VOLTA, LORI NATURALMENTE SE AFASTOU DE SHANE, VOLTANDO PRA MIM, COMO SE NADA TIVESSE ACONTECIDO.

COM ISSO, E VENDO O GRUPO LENTAMENTE ME PROCURANDO POR LIDERANÇA... FICANDO DO MEU LADO NAS DISCUSSÕES... ELE COMEÇOU A TER UM COLAPSO.

NÃO O CULPO. A PRESSÃO, O PERIGO À NOSSA VOLTA... ELE CEDEU.

PELO MENOS ELE TINHA A COMPANHIA DA LORI ATÉ EU CHEGAR... ELE QUERIA CONTINUAR...

TANTO QUE ELE PENSOU MESMO QUE ME MATAR SERIA UMA OPÇÃO VIÁVEL... ASSIM, ELE SERIA O LÍDER E TERIA A LORI.

OBVIAMENTE, ISSO NÃO PENDEU A FAVOR DELE.

VOCÊ TAMBÉM MATOU SEU MELHOR AMIGO?

NÃO.

MEU FILHO MATOU POR MIM.

CHEGOU CEDO.

TÁ PRONTA?

E AÍ? COMO VAI SER?

A TORRE DO SINO... NA ASSEMBLEIA, UNS QUARTEIRÕES DAQUI, PERTO DA CONSTRUÇÃO QUE A GENTE CATA MATERIAL.

A GENTE TEM QUE SER RÁPIDO E SILENCIOSO... NÃO QUEREMOS CHAMAR ATENÇÃO PRA NOSSA POSIÇÃO. VAMOS TE DEIXAR LÁ QUANDO SAIRMOS PRA PEGAR MATERIAL, E TE PEGAMOS NO FINAL DO NOSSO DIA.

NÃO VAI TER UMA TROCA DE TURNO À NOITE PRO SEU SERVIÇO DE SENTINELA? COMO FUNCIONA?

ELES AINDA ESTÃO PENSANDO NISSO.

NÃO TÔ LÁ PRA PROTEGER A GENTE DOS ZUMBIS... E NINGUÉM COM METADE DE UM CÉREBRO IRIA PASSAR LÁ FORA DE NOITE...

...NÃO QUE SE POSSA VER ALGUÉM MESMO ASSIM.

FAZ SENTIDO.

BELEZA, VAMOS PÔR A MÃO NA MASSA. PREPARADA?

COM CERTEZA.

TÁ SABENDO ALGO A RESPEITO DO RICK? DEPOIS DO QUE ELE FEZ... NÃO SEI NEM O QUE PENSAR. ESPERO QUE ELE ESTEJA BEM.

AHAM, OS CARAS TAVAM FALANDO DISSO MAIS CEDO. NÃO SEI BEM O QUE VAI ROLAR. IMAGINO QUE É MELHOR NÃO METER O BEDELHO NISSO. UM CARA TIPO O RICK... PENSO QUE TEVE A PUTA DE UMA BOA RAZÃO PRA FAZER O QUE QUER QUE TENHA FEITO.

PELO MENOS... *ESPERO* QUE TENHA TIDO.

VÁ LÁ E ENCONTRE COM SEU FILHO, CONVERSE COM ELE UM POUCO. CONTE A ELE O QUE PRECISAR, NÃO QUERO QUE ELE SE AFLIJA COM VOCÊ.

QUANDO TERMINAR, GOSTARIA QUE FOSSE À MINHA CASA.

TEMOS UMA ÚLTIMA COISA PRA DISCUTIR.

OH... EI, RICK.

HOJE ERA O PRIMEIRO DIA? EU ESQUECI.

TÁ TUDO BEM?

PARECE PIOR DO QUE É NA VERDADE. ESTOU BEM.

FAZ PARTE DO TRABALHO. DESCULPA PELA NOITE PASSADA... AS COISAS SAÍRAM DO CONTROLE.

TRANQUILO. ELE FICOU BEM. ESTAMOS DE BOA.

SÉRIO, MAGGIE... OBRIGADO.

NÃO QUERIA INTERROMPER, SÓ QUERO CONVERSAR COM ELE.

CARL...?

...

ONDE VOCÊ *ESTAVA?*

ME DESCULPA, FILHO. ESTAVA TRABALHANDO. AS COISAS FICARAM UM POUCO CONTURBADAS...

...NÃO PUDE IR PRA CASA.

VOCÊ ME DEIXOU SOZINHO.

ACHEI QUE ISSO NÃO IA ACONTECER MAIS. FIQUEI PREOCUPADO CONTIGO.

ELI SEI, CARL... E SINTO MUITO.

NÃO ACHO QUE VÁ ACONTECER DE NOVO.

TÁ BOM.

VOU VOLTAR PRA AULA.

TE VEJO DE NOITE, ENTÃO.

JESSIE, POR FAVOR..

PARE.

DEIXA ELA IR.

UHUM...

TÁ CERTO.

VROOM!

NOSSA! QUE ALÍVIO.

QUANTO TEMPO VOCÊ ACHA QUE DEMORA PRA GENTE VOLTAR LÁ FORA ?

NÃO SEI.

TENHO QUE LEVAR ESSES REMÉDIOS PRA DENISE.

PASSAMOS UNS PERRENGUES LÁ FORA.

POSSO IMAGINAR... QUE BOM QUE ESTÃO DE VOLTA.

POR MAIS QUE NÃO QUEIRA CONCORDAR COM O QUE VOCÊ FEZ... O QUE, PARA REGISTRO, FOI MUITO, TROUXE TUDO ISSO A PUBLICO.

PETE ESTÁ SE MUDANDO PARA UMA CASA SÓ DELE POR ENQUANTO, RON NÃO VAI PASSAR AS NOITES LÁ. JESSIE E RON VÃO FICAR NA CASA DA FAMÍLIA...

...E MICHONNE CONCORDOU EM FICAR DE OLHO NA SITUAÇÃO. POSSO PRESUMIR QUE VOCÊ ESTÁ DISPOSTO A AUXILIÁ-LA NISSO?

CLARO. PRESUMINDO QUE EU AINDA ESTEJA NO EMPREGO.

NÃO ESTOU EXATAMENTE ORGULHOSO DO QUE FIZ, DOUGLAS. SEREI O PRIMEIRO A ADMITIR... EU PASSEI DO LIMITE.

PARE. A ÚLTIMA COISA QUE QUERO É UMA DESCULPA. DE QUE ADIANTA?

NÃO É POR ISSO QUE ESTAMOS AQUI.

ENTÃO, POR QUE ESTAMOS AQUI?

PARA DETERMINAR SE PERMITIREMOS SE VOCÊ CONTINUARÁ PORTANDO ISSO, OU NÃO.

TEMOS UMA RIGOROSA POLÍTICA ANTIARMAS, MAS VENDO O CASO DO PETE... E VOCÊ, DAQUELE JEITO... ME FAZ PENSAR QUE PRECISAMOS TER ALGUÉM ARMADO AQUI DENTRO... APENAS POR PRECAUÇÃO.

SEUS MÉTODOS NESSE CASO FORAM PRECIPITADOS, NÃO VAMOS IGNORAR ISSO... MAS VOCÊ JOGOU UM HOMEM PELA JANELA, ROLOU COM ELE SOBRE CACOS DE VIDRO... DEU SOCOS NA CARA DELE... E NENHUMA VEZ SACOU A ARMA PARA ELE.

NÃO ATÉ QUE ELI TE AMEAÇASSE... SÓ AÍ VOCÊ A SACOU. E VOCÊ NUNCA TEVE A INTENÇÃO DE ATIRAR EM MIM. SOU ESPERTO O BASTANTE PARA PERCEBER QUE ERA UMA MENSAGEM E NADA MAIS.

...

NÃO VOU NEGAR ISSO.

"VOCÊ NÃO QUER QUE EU TENHA ISSO... MESMO ASSIM, EU TENHO, E VOCÊ NÃO FAZIA IDEIA. VOU FAZER O QUE QUISER E NÃO HÁ NADA QUE VOCÊ POSSA FAZER A RESPEITO."

MAIS OU MENOS ISSO?

POR AÍ.

O FATO É QUE EU POSSO CONVIVER COM ISSO. TER UM CHEFE DE SEGURANÇA QUE ESTÁ DISPOSTO A QUEBRAR AS REGRAS A FIM DE MANTER NOSSA COMUNIDADE SEGURA...

RESPEITO ISSO. VI QUE VOCÊ NÃO TINHA NENHUM INTERESSE EM SEU PRÓPRIO BEM ESTAR, ESTAVA MAIS PREOCUPADO QUE PETE NÃO MACHUCASSE JESSIE OUTRA VEZ.

ENTÃO, SOB TAIS CIRCUNSTÂNCIAS, QUEBRE AS REGRAS... FAÇA O QUE SINTA NECESSIDADE DE FAZER. DOU VALOR NOS SEUS INSTINTOS. CONFIO NELES.

MAS POR FAVOR, TENHA CONSCIÊNCIA DISSO... ESTA COMUNIDADE SOBREVIVE NA CORDA BAMBA. POR MIM, TUDO BEM EM VOCÊ SUGERIR OU FAZER MUDANÇAS NO SISTEMA PARA O BEM DE TODOS NÓS...

...MAS NÃO QUERO QUE NUNCA MAIS QUESTIONE MINHA LIDERANÇA NA FRENTE DAS OUTRAS PESSOAS.

...

ENTENDIDO.

EI, OLHA, NÃO SEI BEM, É QUE... PRECISO IR PRA CAMA, NÃO DURMO DIREITO FAZ TEMPO E...

...VOCÊ PODE DAR UMA OLHADA NO CARL, SÓ PRA CERTIFICAR QUE ELE VOLTOU PRA CASA DEPOIS DA AULA?

O QUE QUER QUE SEJA, RICK...

...SE VIRA.

MICHONNE?

APENAS RESOLVA SEUS PROBLEMAS.

HUM... LORI?

ESTOU AQUI, RICK.

SÓ PRECISAVA OUVIR A SUA VOZ. AS COISAS ESTÃO...

TENHO QUE ADMITIR... NÃO SEI MESMO ATÉ QUANDO VOU SUPORTAR ISSO.

O QUE FIZEMOS COM OS CAÇADORES... E COMO TENHO ME COMPORTADO DESDE QUE CHEGAMOS AQUI...

...ACABEI DE ATACAR UM CARA, O PETE.

ACHO...

ACHO QUE ESTOU PERDENDO O CONTROLE.

PAI?

Esta é uma versão
não-oficial feita de fãs para fãs.
Se você gostou, incentive as editoras e
compre a original.The Walking Dead está
sendo atualmente publicada pela
HQM Editora.

- Von DEWS! & PuTaH cLuBbEr MoR

Arte por Von DEWS!